

Sessão 13

Lexicografia e Terminologia A

100

UMA PROPOSTA PARA A MARCAÇÃO DIATÓPICA DO DICIONÁRIO DE FALSOS AMIGOS ESPANHOL - PORTUGUÊS ATRAVÉS DA PESQUISA DE USO EM SITES DA INTERNET. *Michelle Kühn Fornari, Felix Valentin Bugueno Miranda (orient.)* (UFRGS).

A variação léxica encontrada na língua espanhola tanto no que diz respeito ao léxico americano, quanto no que se refere ao contraste entre América e Península é um problema a ser tratado na estrutura do nosso Dicionário. Os Americanismos são palavras e locuções de significado único usadas em determinadas áreas da América e que não pertencem ao espanhol geral, ou palavras que na América tenham um conteúdo semântico peculiar. É relevante marcar diatopicamente nosso dicionário, uma vez que uma troca de significado impede a compreensão das palavras e do contexto em que aparecem, dificultando o estudo da Língua Estrangeira. Em um primeiro trabalho apresentado na Mostra Unisinos de Iniciação Científica, apresentamos um panorama teórico sobre os métodos de divisão dialetal disponíveis e analisamos seu reflexo em três dicionários de Americanismos, com a finalidade de avaliar a confiabilidade das suas marcações diatópicas. Com este estudo, detectamos muitas discrepâncias e incoerências entre os três dicionários, constatando assim seu caráter pouco confiável e a impossibilidade de os utilizarmos como única fonte de consulta no processo da marcação diatópica. O objetivo da segunda parte deste trabalho é buscar uma forma o mais confiável e segura possível de proceder a essa marcação em nosso Dicionário. A metodologia se dá através do uso de sites na internet, realizando a pesquisa por países e buscando a acepção que provavelmente deve ser marcada, na tentativa de detectar a veracidade dessa marcação. Na busca dos resultados esperados, que são de uma resposta positiva em relação à confiabilidade que pretendemos passar ao nosso leitor consultante no que diz respeito aos Americanismos, tentaremos explorar ainda outras ferramentas de pesquisa, ainda não definidas.